



Buenos Aires, 20 de noviembre de 2014

Informe para las Escuelas que presentaron alumnos

al Examen CLE Ciclo de Idiomas Largo (CIL) de PORTUGUÉS – 2014

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de Portugués que se llevó a cabo durante los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir el examen de certificación durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL Portugués 2014

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, uno de ellos descriptivo y el otro dialogal. El primero describía las relaciones que surgen entre los jóvenes que conviven durante viajes de intercambio contrastando aspectos positivos y negativos y sugiriendo actitudes a ser tomadas para tener una experiencia exitosa. El segundo texto era una entrevista al piloto de Fórmula 1 Ayrton Senna, realizada en 1993, un año antes de su fallecimiento. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica explícita e implícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: binario y verdadero /falso respectivamente.

• Comprensión Oral

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo. El primero era un programa de radio donde se escuchaba a la conductora y la opinión de uno de los oyentes del programa haciendo referencia a la decisión de los jóvenes de independizarse de los padres y vivir solos. El entrevistado daba consejos y relataba su propia experiencia con el objetivo de ayudar a una oyente a decidir cuál era el momento adecuado para dejar la casa familiar. El segundo texto, también perteneciente a un programa de radio, era un fragmento en el que se escuchaba el relato de una pediatra y su experiencia como trabajadora en la asociación. Médicos sin Fronteras. Se evaluaron, a través de 10 ítems cerrados (verdadero/falso y binario), la comprensión del sentido



general del texto, la extracción de información específica explícita e implícita, el reconocimiento de la situación de producción, del propósito del texto y de las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

● **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto informativo con 10 ítems de opción múltiple intercalados. El texto correspondía a un artículo publicado en un *website* donde se hacía referencia a la violencia entre pares en el contexto escolar, conocida como *bullying* y se sugerían caminos posibles para mejorar la convivencia en las comunidades escolares. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del texto (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronomombres personales rectos y oblicuos, adverbios, adjetivos).

● **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi-estructurada, de completamiento de frases donde los candidatos debían expresar su opinión sugiriendo aspectos a ser tenidos en cuenta en un “Acuerdo de Convivencia escolar”. En la segunda tarea, el candidato tenía que redactar un e-mail dirigido a Greenpeace para alistarse como voluntario de un proyecto haciendo una breve presentación personal, preguntando sobre los proyectos de la organización y relatando deseos y expectativas relacionadas con la propuesta. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y complejas y producir textos con estructuras argumentativas básicas que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

● **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral se presentaron tres tareas diferentes: preguntas de descripción a partir de un insumo visual, preguntas individuales personales o sobre el entorno a partir de la temática de las láminas presentadas y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación dada en la que los candidatos elaboraban hipótesis e intercambiaban puntos de vista en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y situaciones; en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción con un par para argumentar a favor de sus puntos de vista y contrastarlos con los de otro.

El examen CIL ha sido validado por un experto en portugués lengua extranjera que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.

c. Descripción de los resultados



Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. El ítem que presentó alguna dificultad fue aquel que pedía reconocer y/o diferenciar ejemplificaciones.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron muy bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Se encontraron algunas dificultades en la resolución de ítems sobre reconocer postura del enunciador e identificar propósito del texto.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** no ofreció mayores dificultades a los candidatos. Hubo algunas dificultades con el reconocimiento del verbo *haver* cuando presentado en contraposición con la preposición *a* y la contracción *às*. También se generaron problemas con el reconocimiento del gerundio; *visando* en contraposición con los gerundios *olhando* y *utilizando*, ambos ítems resueltos incorrectamente otorgándole incoherencia a la frase.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un muy buen desempeño. Se observaron algunas dificultades con los contenidos detallados a continuación:

- ⇒ Conjugación de verbos de uso frecuente en el *Presente* y el *Pretérito Perfeito do Indicativo* por interferencia del idioma español. Ej. “lleguei, estam...”
- ⇒ Uso del pronombre indefinido “tudo” en construcciones donde debía ser usado el pronombre “todo” o “todos”.
- ⇒ Intercambio entre las palabras “mas” y “mais” usando una en lugar de la otra en estructuras adversativas y aditivas.
- ⇒ Dificultades para identificar cuándo usar el *Imperfeito do Modo Subjuntivo* y cuándo el *Mais que Perfeito Simples do Modo Indicativo*. Ej. “fora” en vez de “fosse”.
- ⇒ Uso de la conjunción aditiva y por e. Falta del acento en la 3^a. persona del verbo ser. Conjunción aditiva acentuada.
- ⇒ Falta de diferenciación del significado de los términos “sim”, “sem”, “si” y “se”. Uso de los mismos en contextos inadecuados.
- ⇒ Uso de *til* en contextos en que no se utiliza. Ej. “pessõa, tambem...”

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Dominio de regencia verbal contrastiva con el español.
- Dominio del *Modo Subjuntivo* tanto en el tiempo presente como en el *Pretérito Imperfeito* y su combinación con el *Futuro do Pretérito del Modo Indicativo*.
- Las producciones se destacaron, en general, en los aspectos discursivos, evidenciando autonomía en el uso de la lengua en textos descriptivo-argumentativos por parte de los candidatos.



En la **producción oral**, los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor sin dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, hubo menos fluidez en la instancia de interacción con un par.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las instituciones para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2014>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- **Incrementar las instancias de práctica en el aula** con respecto a la identificación del género textual de los textos escritos y orales, al tema del texto, al propósito y al emisor.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares propiciando variedad de contextos con el objetivo de ampliar el repertorio de funciones comunicativas.
- Tener en cuenta que el examen CIL- Ciclo de Idiomas Largo está previsto para candidatos cursando el segundo ciclo de la Escuela Media. Por este motivo, la prueba está diseñada para este grupo etario y no todas las tareas resultan significativas para candidatos de mayor edad aún cuando el desempeño lingüístico esperado presente desafíos adecuados para los mismos debido a la diversidad de recorridos posibles en los trayectos de aprendizaje de lengua extranjera del sistema educativo.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen accediendo al siguiente link: <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultareresultsninsc.php>
- Transmitir a los alumnos adultos la necesidad de familiarizarse con las fechas de examen escrito y oral a través de la página web de CLE. Esto podría reducir los porcentajes de ausencia en la instancia de examen oral beneficiéndolos en los resultados finales ya que la certificación se obtiene a partir de la combinación de los resultados de todos los componentes del examen.

El período de inscripción 2015 va del 11 de mayo al 17 de junio y las fechas de examen para el año 2015 podrán ser consultadas a partir del mes de abril del año entrante.

Julia Vanodio
Celia Martínez
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras